

1Rs. 11:34

וְלֹא־אָקַח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ
כִּי | נְשִׂיאַ אֲשֶׁהָנוּ כָּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי:

3Rs. 11:34 καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.

1Rs. 11:31 ... ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël :
Voici, je vais déchirer le royaume de la main de Shelomoh
et je te donnerai les dix tribus [sceptres] (...)

1Rs. 11:34 Et je ne prendrai pas tout le royaume de sa main ÷
car prince je l'ai établi (pour) tous les jours de sa vie,
LXX ≠ [car m'opposant je m'opposerai à lui tous les jours de sa vie],
à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi
TM + [et qui a gardé mes commandements et mes ordonnances].

Est 3: 4

וַיְהִי בְּאַמְרָם [כְּאַמְרָם] אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם
וַיִּגִּידוּ לְהַמֵּן
לְרֹאשֵׁת הַנְּעֻמָּדוֹ דְּבַרְי מְרֻדְכִי כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי:

Est 3: 4 καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάουν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν·
καὶ ὑπέδειξαν τῷ Αμαν Μαρδοχαίου
τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον·
καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν.

Est 3: 3 Et les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi ont dit à Mardâk^hâï :
Pourquoi passes-tu sur {= transgresses-tu} le commandement du roi ?
LXX ≠ [Et ceux qui étaient dans la cour du roi ont parlé (ainsi) à Mardochée :
Mardochée, pourquoi ignores-tu ce qui a été dit de par le roi ?]

Est 3: 4 Or, comme ils le lui disaient chaque jour et qu'il ne les écoutait pas,
ils en ont informé Hâmân [ils ont montré à Aman Mardochée],
pour voir si tiendraient les paroles de Mardâk^hâï
LXX ≠ [comme s'opposant aux paroles du roi],
car [Mardochée] leur avait fait connaître [montré] qu'il était juif.

Est 4:17c ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν
καὶ κύριος εἶ πάντων,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεται σοι τῷ κυρίῳ.

Est 4:17c Car c'est toi qui as fait le ciel et la terre
et toutes les merveilles qui sont sous le ciel;
Tu es le Seigneur de toutes choses,
et il n'y a personne qui puisse s'opposer à Toi, le Seigneur.

Pro. 3:15 יְקָרָהּ הִיא מִפְּנֵי־יָם [מִפְּנֵי־יָם] וְכָל־חֶפְצֵיָהּ לֹא יִשְׁוּוּ־בָהּ:

Pro. 3:15 τιμωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελών,
οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν·
εὐγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ,
πάν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.

Pro. 3:13 Bonheurs de [*Heureux*] l'humain qui a trouvé la sagesse (...)

Pro. 3:15 Elle est plus précieuse que les perles [*≠ que des pierres de grand prix*] ÷

LXX+ [*et rien ne mauvais ne pourra s'opposer à elle ;*

elle se fait connaître volontiers de tous ceux qui l'approchent]

et aucun de tes plaisirs ne l'égale [*≠ et rien de précieux n'est plus digne qu'elle*].

Pro. 3:34 אִם־לְלֹצִים הוּא־יִלְיֵן וְלַעֲנָיִים [וְלַעֲנָוִים] יִתְּן־חֵן:

Pro. 3:34 κύριος ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

Pro. 3:34 Des moqueurs, Il se moque, mais, aux [*κ* pauvres] humbles, Il donne (sa) grâce. Jc 4: 6

LXX≠ [*Le Seigneur s'oppose aux arrogants, mais, aux humbles, Il donne (sa) grâce*] 1P 5: 5

Osée 1: 6 וַתִּהְיֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֵּת וַיֹּאמֶר לוֹ קָרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֵמָה
כִּי לֹא אִוֹסֶיף עוֹד אֶרְחַם אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשָׂא אִשָּׁא לָהֶם:

Osée 1: 6 καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα.

καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ – ἠλεημένη,
διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,
ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

Osée 1: 3 Et il est allé et il a pris Gomèr, fille de Diblaïm ÷ et elle a conçu et lui a enfanté un fils (...)

Osée 1: 6 Et elle a conçu encore et elle a enfanté une fille ;

et Il lui a dit : Appelle-la du nom de Lô-Rouhamah [*Celle-dont-on-n'a-pas-pitié*] ÷

car désormais je n'aurai plus pitié de la maison d'Israël

car enlever, j'enlèverai pour eux

ἀντιτασσομαι s'opposer

LXX ≠ [*mais, m'opposant je m'opposerai à eux* ¹].

¹ Aquila a "*je les oublierai*".
J. PORTHAULT

ἀντιτασσομαι s'opposer

- Ac 18: 6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων
ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν·
καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
- Ac. 18: 5 Or, quand Silas et Timothée ont été descendus de Macédoine,
Paul s'est adonné tout entier à la parole,
témoignant auprès des Juifs que Yeshou'a / Jésus est le Messie / Christ.
- Ac. 18: 6 Mais, eux s'opposant (à lui) et blasphémant,
ayant secoué ses vêtements, il leur a dit : Que votre sang soit sur votre tête !
pour moi, j'(en) suis pur ! dès maintenant, c'est aux nations que j'irai !
- Rm 13: 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν
οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.
- Rm 13: 1 Que toute personne soit soumise aux autorités supérieures
car il n'est d'autorité que de Dieu
or celles qui existent sont instituées par Dieu.
- Rm 13: 2 Ainsi celui qui s'oppose à l'autorité résiste à l'ordre voulu par Dieu
et ceux qui résistent s'attireront la condamnation.
- Jac. 4: 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν·
διὸ λέγει,
Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
- Jac. 4: 7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ·
ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν·
- Jac 4: 6 ... Dieu s'oppose aux arrogants,
mais aux humbles, il donne la grâce. Pro 3:34
- Jac 4: 7 Soumettez-vous donc à Dieu ;
Résistez au diable et il fuira loin de vous.
- Jac 4: 8 Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous ;
- Jac. 5: 6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον.
οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
- Jac. 5: 1 A vous maintenant, les riches ! (...)
- Jac. 5: 6 Vous avez condamné, tué le juste ; sans qu'il s'oppose à vous.
- 1Pi 5: 5 Ὁμοίως,
νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις.
πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε,
ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
- 1Pi 5: 5 Semblablement,
vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens ;
et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revêtus d'humilité ;
car Dieu s'oppose aux arrogants,
mais aux humbles, il donne la grâce. Pro 3:34
- 1Pi 5: 6 Abaissez-vous / Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu,
afin qu'il vous élève, le moment (venu),

ἀντιτασσομαι s'opposer